



Retrato de Rudolph Ackermann, óleo sobre lienzo atribuido a François Nicholas Mouchet, 1810-1814. National Portrait Gallery (Londres), n.º 6342 (Creative Commons License).

**Rudolph Ackermann (1764-1834)**, editor alemán afincado en Londres, publicó y distribuyó libros en castellano para Hispanoamérica entre 1823 y 1830, escritos, adaptados o traducidos por exiliados liberales españoles.

Sexto hijo de una familia de carroceros de Sajonia, se dedicó al negocio familiar desde joven en ciudades alemanas, en París y finalmente, antes de 1786, en Londres, donde se avecindó hasta su muerte. La búsqueda de clientes para sus carruajes le hizo publicar desde 1791 grabados de sus diseños con fines publicitarios y así se introdujo en las artes gráficas. En 1795 contrae matrimonio y abre su primer local en el Strand, con venta de papelería y útiles para artistas y una escuela de dibujo, que pronto daría paso a una célebre y longeva galería de pinturas, dibujos, acuarelas y grabados: el Repository of Arts. Con el nuevo siglo centró su actividad en producir grabados e impresos literarios que les sirvieran de soporte. Contrató a eminentes ilustradores y publicistas ingleses (Frederick Shoberl, Thomas Rowlandson, Augustus Pugin, William Henry Pyne, William Combe...), y a muchos emigrados alemanes y franceses, para constituir una empresa multimedia donde ensayó innovaciones técnicas, mercantiles y publicitarias. La más relevante fue la litografía, inventada en Alemania hacia 1796 y que Ackermann impulsó en Inglaterra como una posibilidad artística de producción masiva de ilustraciones para las clases medias emergentes, a quienes quería surtir de

cultura ligera, divulgativa y de entretenimiento, alejada de controversias ideológicas y asociada a hábitos burgueses de consumo.

Sus impresos más celebrados fueron: la revista *Repository of Arts* (40 vols., 1809-1828), con millar y medio de láminas iluminadas a mano; *The Microcosm of London* (3 vols., 1808-1811); *Westminster Abbey* (2 vols., 1812); *The World in Miniature*, (43 vols. en dozavo, 1821-1826), con 637 grabados sobre gentes y costumbres del mundo; *Picturesque Tours* sobre ríos, regiones y paisajes de Europa, América y Asia, desde 1820; *Forget me not*, 1823-1847, almanaques-regalo para año nuevo con láminas y piezas literarias en prosa y verso; y varios tomos sobre monumentos de Oxford, entre otros libros singulares de todo tipo. Fue asimismo una persona influyente por sus concurridos *literary meetings* celebrados en primavera desde 1813 y por sus actividades benéficas. Sus últimos años quedaron ensombrecidos por los malos resultados de algunas inversiones, hasta que en 1830 una parálisis le retiró de sus negocios, que continuaron sus hijos con mengua creciente.

En 1823 emprendió un ambicioso plan de expansión por la América antes española, recién abierta al comercio e inversiones británicas y con las nuevas repúblicas luchando por su reconocimiento diplomático en Europa. Se propuso sustituir la hegemónica presencia del libro español y francés en aquellos países, en los que durante esos años fue responsable del 72% de las exportaciones británicas. Su catálogo hispánico reunía traducciones, adaptaciones e imitaciones de los formatos que ya había probado en Inglaterra, pero también producción original para su nuevo mercado: hasta 1830 produjo tres periódicos y un centenar de títulos que le permitieron rivalizar con los impresores franceses y locales, quienes a menudo piratearon sus producciones. Las litografías iluminadas fueron de nuevo las que justificaron la mayor parte de los impresos.

Contrató primero a José María Blanco White, escritor bilingüe en Londres desde 1810, entonces de moda por sus *Letters from Spain*. En 1823 le convenció para redactar el periódico trimestral *Variedades o El Mensajero de Londres* (1823-1825), que imitaba de lejos el *Repository of Arts*; sus relaciones fueron difíciles, por desacuerdos ideológicos, morales y de enfoque editorial. Con la afluencia de liberales huidos de España, Ackermann encontró sustitutos más dóciles y moldeables: José Joaquín de Mora (su más productivo empleado hasta fines de 1826 en que se marchó a Argentina), Pablo de Mendíbil y José de Urcullu, a los que ocasionalmente se unieron Joaquín Lorenzo Villanueva, Esteban Pastor y José Núñez Arenas. Con Mora compuso dos periódicos: *Museo Universal de Ciencias y Artes* (1825-1826) y *Correo Literario y Político de Londres* (1826). *The world in miniature* trasvasó láminas y fragmentos a los periódicos, y bajo el rótulo de *Descripción abreviada del mundo* se tradujeron dos entregas: Persia (1825, Mora) y Gran Bretaña (1828, Mendíbil). Ackermann también adaptó sus almanaques llamándolos *No me olvides*, conservando las láminas y parte de textos traducidos de los *Forget me not*, e incorporando piezas originales, labor que hicieron Mora (1824-1827) y Mendíbil (1828-1829).

La editorial fue también pionera en introducir a Walter Scott en el mundo hispánico: Blanco White vertió fragmentos de *Ivanhoe* en *Variedades* y Mora tradujo

esa novela en 1825 y *El talismán* en 1826. El mayor éxito de su catálogo fueron los *Catecismos*, impresos baratos de 200 páginas en formato pequeño, con grandes tiradas (cuatro mil ejemplares), que explicaban materias concretas en preguntas y respuestas, pensados para escuelas primarias o aprendizaje autónomo. Se publicaron 26 (Mora, Urcullu y Núñez de Arenas hicieron cinco cada uno, dos Villanueva, uno Pastor y ocho son anónimos). Varios libros de historia y política americana, más comprometidos ideológicamente, fueron debidos al impulso y financiación de Vicente Rocafuerte, diplomático mexicano en Londres y futuro presidente del Ecuador. A esto hay que sumar libros didácticos, de juegos, y obras singulares sobre diversas materias.

Ackermann cuidaba mucho las relaciones políticas y entabló contactos directos con presidentes y políticos americanos. Tuvo otros intereses e inversiones en la región, incluyendo concesiones de artes gráficas para varios gobiernos, deuda pública, minería y proyectos de colonización; compartía redes con la Sociedad Bíblica y promovía la implantación en América de las escuelas lancasterianas, en las que aspiraba a generalizar sus catecismos. Frente al libro francés, en que predominaba la literatura sentimental, los tratados de todo tipo y la producción religiosa, Ackermann y sus traductores promovieron un cambio de paradigma cultural basado en la influencia británica, la educación popular y un ocio decente para las clases medias; sus libros se proponían como más útiles, prácticos y morales, además de como más modernos. Aunque el empresario intentó desvincularse de partidismos políticos o religiosos que dificultasen la circulación y venta de sus libros, su catálogo apuntaba hacia una modernización social articulada sobre el liberalismo conservador, el respeto al orden social, una moral cristiana filoprotestante y una promoción del libre comercio, el progreso científico y tecnológico y el consumo burgués. En ese aspecto es importante la elección de sus colaboradores, identificados con ese programa en todo o en parte, en los casos de Blanco White, Mora y Villanueva, y capaces de acomodarse a él de una manera más neutra en el resto.

El negocio americano de Ackermann no rindió los beneficios esperados ni llegó a estabilizar su implantación. Tras la retirada del empresario en 1830, sus herederos casi lo suprimieron, limitándolo a la venta del catálogo preexistente y a dos periódicos (*El Instructor*, 1834-1841, por José María Jiménez de Alcalá, y *La Colmena*, 1842-1845, por Ángel de Villalobos). No obstante, los *Catecismos de Ackermann*, tendrían una presencia muy destacable en la educación popular americana durante décadas, con decenas de reediciones que en algunos casos llegan hasta entrado el siglo XX.

Fernando Durán López  
Universidad de Cádiz

## Selección bibliográfica

- DURÁN LÓPEZ, Fernando. «Blanco White aconseja a los americanos. *Variedades o el Mensajero de Londres*». En CASCALES RAMOS, Antonio (coord.). *Blanco White, el rebelde ilustrado*. Sevilla. Centro de Estudios Andaluces – Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla. 2005, pp. 53-92.
- . «Dudas y brahmines: estrategias críticas de José María Blanco White en *Variedades o El Mensajero de Londres*». En MUÑOZ SEMPERE, Daniel y ALONSO GARCÍA, Gregorio (eds.). *Londres y el liberalismo hispánico*. Madrid. Iberoamericana-Vervuert. 2011, pp. 125-151.
- . *Versiones de un exilio. Los traductores españoles de la Casa Ackermann (Londres, 1823-1830)* (en prensa).
- FORD, John. «Rudolph Ackermann: publisher to Latin America». En *Bello y Londres. Segundo congreso del Bicentenario*. Caracas. Fundación la Casa de Bello. 1980, t. I, pp. 197-224.
- . «Rudolph Ackermann: culture and commerce in Latin America, 1822-1828». En LYNCH, J. (ed.), *Andrés Bello. The London years*. Richmond. The Richmond Publishing Co. 1982, pp. 137-152.
- . *Ackermann 1783-1983. The business of art*. Londres. Arthur Ackermann & Son. 1983.
- PAJARES, Eterio. «Traducción en la emigración: Pablo de Mendíbil y su *No me olvides* de 1828». En LAFARGA, Francisco y otros (eds.). *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Murcia. Universidad. 2002, pp. 73-86.
- P[APWORTH], Wyatt. «Rudolph Ackermann, of the Strand, publisher». En *Notes and queries, a medium of inter-communication for literary men, general readers, etc.* (7 y 14-VIII- 1869), 4.<sup>a</sup> serie, vol. IV, n.ºs 84-85, pp. 109-112 y 129-131.
- ROLDÁN VERA, Eugenia. *The British book trade and Spanish American independence. Education and knowledge transmission in transcontinental perspective*. Aldershot. Ashgate. 2003.
- TAYLOR, Barry. «Los exiliados españoles y portugueses y los impresores londinenses, 1803-1833». En MUÑOZ SEMPERE, Daniel y ALONSO GARCÍA, Gregorio (eds.). *Londres y el liberalismo hispánico*. Madrid. Iberoamericana-Vervuert. 2011, pp. 275-279.
- TEDDER, Henry Richard. «Ackermann, Rudolph». En *The dictionary of national biography*. Oxford. Oxford University Press, 1885, t. I, pp. 58-59 (cito por reimpr. de 1973).
- TULLY, Carol. «Ackermann, Mora and the transnational context: cultural transfer in the Old World and the New». En MUÑOZ SEMPERE, Daniel y ALONSO GARCÍA, Gregorio (eds.). *Londres y el liberalismo hispánico*. Madrid. Iberoamericana-Vervuert. 2011, pp. 153-164.

**Para citar este documento:** Durán López, Fernando (2015): «Semblanza de Rudolph Ackermann (1764-1834)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/rudolph-ackermann-1764-1834/>